**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 11.4**

**Đoạn kinh 8 (SN)**

Pañcimāni, bhikkhave, mātugāmassa āveṇikāni dukkhāni, yāni mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Katamāni pañca? Idha, bhikkhave, mātugāmo daharo’va samāno patikulaṃ gacchati, ñātakehi vinā hoti. Idaṃ, bhikkhave, mātugāmassa paṭhamaṃ āveṇikaṃ dukkhaṃ, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Puna ca paraṃ, bhikkhave, mātugāmo utunī hoti. Idaṃ, bhikkhave, mātugāmassa dutiyaṃ āveṇikaṃ dukkhaṃ, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Puna ca paraṃ, bhikkhave, mātugāmo gabbhinī hoti. Idaṃ, bhikkhave, mātugāmassa tatiyaṃ āveṇikaṃ dukkhaṃ, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Puna ca paraṃ, bhikkhave, mātugāmo vijāyati. Idaṃ, bhikkhave, mātugāmassa catutthaṃ āveṇikaṃ dukkhaṃ, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Puna caparaṃ, bhikkhave, mātugāmo purisassa pāricariyaṃ upeti. Idaṃ kho, bhikkhave, mātugāmassa pañcamaṃ āveṇikaṃ dukkhaṃ, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehi. Imāni kho, bhikkhave, pañca mātugāmassa āveṇikāni dukkhāni, yāni mātugāmo paccanubhoti, aññatr’eva purisehî»ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Pañca** | 5 | Số |
| **2** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **Imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **4** | **Mātugāmo** | Người đàn bà | Danh, nữ |
| **5** | **Āveṇika** | Đặc biệt, nổi trội | Tính |
| **6** | **Dukkhaṃ** | Khổ | Danh, trung |
| **7** | **Yo/yaṃ~**  **Yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **8** | **Paccanubhoti** | Kinh qua, trải qua | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Aññatra** | Bên ngoài, tách biệt với [kết hợp danh từ xuất xứ cách] | Giới từ |
| **10** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **11** | **Puriso** | Người đàn ông, người | Danh, nam |
| **12** | **Katama** | (Người) nào, (việc) gì | Tính |
| **13** | **Idha** | Tại đây, nơi đây | Trạng |
| **14** | **Dahara** | Trẻ tuổi | Tính |
| **15** | **Samāna** | Thì, là, tồn tại | Hiện phân |
| **16** | **Patikulo** | Nhà chồng, gia tộc chồng | Danh, nam |
| **17** | **Gacchati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **18** | **Ñātako** | Bà con, họ hang | Danh, nam |
| **19** | **Vinā** | Không có [kết hợp danh từ xuất xứ cách] | Giới từ |
| **20** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **21** | **Paṭhama** | Thứ nhất | Tính |
| **22** | **Puna** | Lần nữa, lặp lại, thêm nữa, hơn nữa | Phụ |
| **23** | **Ca/vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **24** | **Aparaṃ** | Thêm nữa, tiếp theo, thứ nữa | Trạng |
| **25** | **Utunin** | Có kinh | Tính |
| **26** | **Dutiya** | Thứ hai | Tính |
| **27** | **Gabbhinin** | Có thai, mang thai | Tính |
| **28** | **Tatiya** | Thứ ba | Tính |
| **29** | **Vijāyati** | Sinh đẻ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **30** | **Catuttha** | Thứ tư | Tính |
| **31** | **Pāricariyā** | Sự phục vụ, sự hầu hạ | Danh, nữ |
| **32** | **Upeti** | Đi đến, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **33** | **(I)ti** | [Ký hiệu trích dẫn] | Phụ |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 8** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 9 (SN)**

Atha kho rājā Pasenadikosalo yena Bhagavā ten’upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Atha kho aññataro puriso yena rājā Pasenadikosalo ten’upasaṅkami; upasaṅkamitvā rañño Pasenadīkosalassa upakaṇṇake ārocesi: «Mallikā, deva, devī dhītaraṃ vijātā»ti. Evaṃ vutte, rājā Pasenadikosalo anattamano ahosi.

Atha kho Bhagavā rājānaṃ Pasenadikosalaṃ anattamanataṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi:

«Itthîpi hi ekacciyā – seyyā posa janādhipa;

medhāvinī sīlavatī – sassudevā patibbatā.

Tassā yo jāyati poso – sūro hoti disampati;

tādisā subhariyā putto – rajjampi anusāsatî»ti

**Chú giải**

(1) **posāti** posehi

(2) **sassudevāti** sassusasuradevatā

(3) **tādisā subhariyāti** tādisāya subhariyāya

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 9**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến**  **đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atha** | Rồi, thì | Phụ |
| **2** | **Kho** | Quả thực, chính đó | Phụ |
| **3** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **4** | **Pasenadi** | Tên riêng của nhà vua | Danh, nam |
| **5** | **Kosalo** | Địa danh | Danh, nam |
| **6** | **Yo/yaṃ~**  **Yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **7** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **8** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **9** | **Upasaṅkami** | Đi đến | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **10** | **Upasaṅkamitvā** | Đi đến | Động, bất biến |
| **11** | **Abhivādetvā** | Đảnh lễ | Động, bất biến |
| **12** | **Eka** | Một | Tính |
| **13** | **Anto** | Bên, phía | Danh, nam |
| **14** | **Nisīdi** | Ngồi xuống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **15** | **Aññatara** | (Người) nào đó, (vật) nào đó | Tính |
| **16** | **Puriso** | Người đàn ông, người | Danh, nam |
| **17** | **Upakaṇṇake** | Bí mật | Trạng |
| **18** | **Ārocesi** | Thông báo | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **19** | **Mallikā** | Tên riêng hoàng hậu | Danh, nữ |
| **20** | **Devo** | Bệ hạ | Danh, nam |
| **21** | **Devī** | Hoàng hậu | Danh, nữ |
| **22** | **Dhītar** | Con gái | Danh, nữ |
| **23** | **Vijāta** | Sinh đẻ | Quá phân |
| **24** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **25** | **Vutta** | Được nói | Quá phân |
| **26** | **Attamana** | Vui mừng, thích ý | Tính |
| **27** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **28** | **Viditvā** | Biết, hiểu | Động, bất biến |
| **29** | **Velā** | Thời gian, lúc, dịp | Danh, nữ |
| **30** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **31** | **Gāthā** | Bài kệ, bài thơ | Danh, nữ |
| **32** | **Abhāsi** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **33** | **Itthī** | Người phụ nữ, người con gái | Danh, nữ |
| **34** | **Pi** | Và, nhưng, tuy nhiên [đệm] | Phụ |
| **35** | **Hi** | Bởi vì, quả thật | Phụ |
| **36** | **Ekacciya** | (Người) nào đó, (vật) nào đó | Tính |
| **37** | **Seyya** | Tốt hơn [kết hợp danh từ xuất xứ cách] | Tính, so sánh hơn |
| **38** | **Poso** | Người đàn ông, người nam | Danh, nam |
| **39** | **Jano** | Người, quần chúng | Danh, nam |
| **40** | **Adhipo** | Vị chủ | Danh, nam |
| **41** | **Medhāvinī** | Người nữ trí tuệ | Danh, nữ |
| **42** | **Sīlavatī** | Người nữ giới đức | Danh, nữ |
| **43** | **Sassu** | Mẹ chồng, mẹ vợ | Danh, nữ |
| **44** | **Devo** | Vị trời | Danh, nam |
| **45** | **Patibbatā** | Người vợ tận tụy | Danh, nữ |
| **46** | **Jāyati** | Được sinh ra | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **47** | **Sūra** | Dũng cảm | Tính |
| **48** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **49** | **Disampati** | Vua | Danh, nam |
| **50** | **Tādisa** | Như vậy, (với phẩm chất, với đặc tính) như vậy | Tính |
| **51** | **Su-** | Tốt, hay, đẹp [tích cực] | Tiền tố |
| **52** | **Bhariyā** | Người vợ | Danh, nữ |
| **53** | **Putto** | Con trai | Danh, nam |
| **54** | **Rajjaṃ** | Vương quốc, ngôi vua | Danh, trung |
| **55** | **Anusāsati** | Cai trị | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **56** | **Sasuro** | Cha chồng, cha vợ | Danh, nam |
| **57** | **Devatā** | Vị trời | Danh, nữ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 9**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 9** |
| **1** | **Danh từ dùng làm tính từ** | Trong Pali, danh từ có thể được dùng làm tính từ, khi đó, nó sẽ dựa vào nguyên mẫu của nó để phát triển sang các dạng tính khác cho đầy đủ.  Ví dụ:  [cittaṃ] là danh từ trung tính, ở chủ cách/trực bổ cách số ít, và có nghĩa là [tâm]. Nguyên mẫu của danh từ [cittaṃ] là [citta].  Khi biến thành tính từ, nó sẽ có ba nguyên mẫu tương ứng với ba tính:  (1) Nam tính: nguyên mẫu vẫn là [citta], biến cách theo danh từ nam tính nguyên mẫu [buddha]  (2) Trung tính: nguyên mẫu vẫn là [citta], biến cách theo danh từ trung tính nguyên mẫu [rūpa]  (3) Nữ tính: nguyên mẫu là [cittā], biến cách theo danh từ nữ tính nguyên mẫu [sālā] | **… sassudevā…** |

**Đoạn kinh 13 (AN)**

evaṃ me sutaṃ — ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi — “bhikkhavo”ti. “bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosuṃ. bhagavā etadavoca —

“dvemāni, bhikkhave, vajjāni. katamāni dve? diṭṭhadhammikañca vajjaṃ

samparāyikañca vajjaṃ. katamañca, bhikkhave, diṭṭhadhammikaṃ vajjaṃ? idha,

bhikkhave, ekacco passati coraṃ āgucāriṃ rājāno gahetvā vividhā kammakāraṇā

{vividhāni kammakaraṇāni (ka.)} kārente; kasāhipi tāḷente, vettehipi tāḷente,

addhadaṇḍakehipi tāḷente, hatthampi chindante, pādampi chindante, hatthapādampi

chindante, kaṇṇampi chindante, nāsampi chindante, kaṇṇanāsampi chindante…

“katamañca, bhikkhave, samparāyikaṃ vajjaṃ? idha, bhikkhave, ekacco iti

paṭisañcikkhati — ‘kāyaduccaritassa kho pana pāpako dukkho vipāko abhisamparāyaṃ, vacīduccaritassa pāpako dukkho vipāko abhisamparāyaṃ, manoduccaritassa pāpako dukkho vipāko

abhisamparāyaṃ. **ahañceva kho pana kāyena duccaritaṃ careyyaṃ, vācāya**

**duccaritaṃ careyyaṃ, manasā duccaritaṃ careyyaṃ. kiñca taṃ yāhaṃ na**

**kāyassa bhedā paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ**

**upapajjeyyan’ti.** so samparāyikassa vajjassa bhīto kāyaduccaritaṃ pahāya

kāyasucaritaṃ bhāveti, vacīduccaritaṃ pahāya vacīsucaritaṃ bhāveti,

manoduccaritaṃ pahāya manosucaritaṃ bhāveti, suddhaṃ attānaṃ pariharati. idaṃ

vuccati, bhikkhave, samparāyikaṃ vajjaṃ…

**Chú giải**

(1) **rājāno gahetvā vividhā kammakāraṇā kārenteti** coraṃ gahetvā vividhā

kammakāraṇā rājapurisā karonti, rājāno pana tā kārenti nāma. taṃ coraṃ evaṃ

kammakāraṇākāriyamānaṃ esa passati.

(2) **kiñca tanti** kiṃ nāma taṃ kāraṇaṃ bhaveyya.

(3) **yāhanti** yena ahaṃ.

**Từ vựng đoạn kinh 13**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến**  **đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **2** | **Me** | Tôi, ta [gián bổ/sở hữu/dụng cụ cách, số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **3** | **Suta** | Được nghe | Quá phân |
| **4** | **Eka** | Một | Tính |
| **5** | **Samayo** | Thời gian, dịp, lúc | Danh, nam |
| **6** | **Bhagavant** | Thế Tôn | Danh, nam |
| **7** | **Sāvatthī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **8** | **Viharati** | Sống, ngụ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Jetavanaṃ** | Tên khu vườn | Danh, trung |
| **10** | **Anāthapiṇḍiko** | Tên người | Danh, nam |
| **11** | **Ārāmo** | Tu viện | Danh, nam |
| **12** | **Tatra** | Tại đó | Trạng |
| **13** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **14** | **Āmantesi** | Gọi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **15** | **Bhadanto** | Ngài [tiếng tôn xưng] | Danh, nam |
| **16** | **Paccassosi** | Vâng thuận | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **17** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso~esa/etaṃ~**  **etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **18** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **19** | **Dvi** | Hai | Số |
| **20** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **21** | **Vajjaṃ** | Tội, lỗi | Danh, trung |
| **22** | **Katama** | (Người) nào, (vật) gì | Tính |
| **23** | **Diṭṭhadhammika** | Hiện tại, thuộc về kiếp này | Tính |
| **24** | **Samparāyika** | Thuộc về kiếp sau | Tính |
| **25** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **26** | **Ekacca** | (Người) nào đó, (vật) nào đó | Tính |
| **27** | **Passati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Coro** | Tên trộm, tên cướp | Danh, nam |
| **29** | **Āgu** | Tội, sự phạm pháp | Danh, trung |
| **30** | **Cāriṃ** | Người làm, người thực hiện | Danh, trung |
| **31** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **32** | **Gahetvā** | Nắm, bắt | Động, bất biến |
| **33** | **Vividha** | Đa dạng | Tính |
| **34** | **Kammaṃ** | Hành động, hành vi, việc làm, công việc, nghiệp | Danh, trung |
| **35** | **Kāraṇā** | Sự hành hạ, sự trừng phạt, sự trừng trị | Danh, nữ |
| **36** | **Karoti** | Làm, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Kāreti** | [Động từ truyền động xuất phát từ Karoti] | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **38** | **Kasā** | Roi | Danh, nữ |
| **39** | **Pi** | [Liệt kê, kết nối] | Phụ |
| **40** | **Tāḷeti** | Đánh, đập | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **41** | **Vettaṃ** | Gậy | Danh, trung |
| **42** | **Addhadaṇḍakaṃ** | Búa | Danh, trung |
| **43** | **Hattho** | Tay | Danh, nam |
| **44** | **Chindati** | Chặt, cắt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **45** | **Pādaṃ** | Chân | Danh, trung |
| **46** | **Kaṇṇaṃ** | Lỗ tai | Danh, trung |
| **47** | **Nāsā** | Mũi | Danh, nữ |
| **48** | **(i)ti** | Như vậy, như vầy | Trạng |
| **49** | **Paṭisañcikkhati** | Suy xét | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **50** | **Kāyo** | Thân | Danh, nam |
| **51** | **Du-** | Xấu, kém, ác [tiêu cực] | Tiền tố |
| **52** | **Caritaṃ** | Hành vi | Danh, trung |
| **53** | **Pana** | [Đệm] | Phụ |
| **54** | **Pāpa** | Ác | Tính |
| **55** | **-ka** | Xka = có thuộc tính X, có tính chất X | Hậu tố, hình thành tính từ |
| **56** | **Dukkha** | Khổ | Tính |
| **57** | **Vipāko** | Quả | Danh, nam |
| **58** | **Abhisamparāyo** | Kiếp sau | Danh, nam |
| **59** | **Vacī** | Lời nói | Danh, nữ |
| **60** | **Manas** | Tâm | Danh, trung |
| **61** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **62** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **63** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **64** | **Careyya** | Làm, thực hiện, hành động, tiến hành | Động, chủ động, cầu khiến |
| **65** | **Vācā** | Lời nói | Danh, nữ |
| **66** | **Ko/kiṃ/kā** | Ai, cái gì | Đại, nghi vấn |
| **67** | **Yo/yaṃ~**  **Yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **68** | **Bhedo** | Sự tan rã | Danh, nam |
| **69** | **Paraṃ** | Sau khi [kết hợp danh từ xuất xứ cách] | Giới từ |
| **70** | **Maraṇaṃ** | Sự chết, cái chết | Danh, trung |
| **71** | **Apāyo** | Địa ngục, cõi khổ sở | Danh, nam |
| **72** | **Gati** | Sự nghiệp, hành trình, sự tái sinh, cõi, hành vi | Danh, nữ |
| **73** | **Vinipāto** | Cõi khổ | Danh, nam |
| **74** | **Nirayo** | Địa ngục | Danh, trung |
| **75** | **Upapajjeyya** | Sinh lên | Động, chủ động, cầu khiến |
| **76** | **Bhīta** | Sợ hãi | Quá phân |
| **77** | **Pahāya** | Từ bỏ | Động, bất biến |
| **78** | **Su-** | Hay, tốt, thiện [tích cực] | Tiền tố |
| **79** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **80** | **Bhāveti** | [Động từ truyền động xuất phát từ Bhavati] | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **81** | **Suddha** | Được thanh lọc | Quá phân |
| **82** | **Attan** | Bản thân, bản ngã | Danh, nam |
| **83** | **Pariharati** | Bảo vệ, gìn giữ, tránh né, mang lại, đi vòng quanh | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **84** | **Vuccati** | Được gọi | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **85** | **Puriso** | Người, đàn ông | Danh, nam |
| **86** | **Nāma** | Được gọi là, được coi là | Trạng từ |
| **87** | **Kāriyati** | Bị làm, bị thực hiện | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **88** | **Kāraṇaṃ** | Nguyên nhân | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 13**

Nhắc lại về ý nghĩa động từ truyền động, phần cấu tạo động từ truyền động đã được nói rõ trong các tài liệu. Ví dụ:

(1) [Hanati] là động từ hiện tại, mô tả cách, có nghĩa [giết], [A hanati B] = [A giết B], dạng động từ này chúng ta đã quá quen, nên biết thêm tên gọi kĩ thuật của nó là [Động từ tha động]. Trong tiếng Anh, hễ nói [Verb] trong bối cảnh không có gì đặc biệt, thì tự hiểu đó là [động từ tha động]

(2) [Hanāpeti] là động từ hiện tại, mô tả cách, có nghĩa [xui/khiến ai đó giết], [A hanāpeti B] = [A xúi B đi giết (ông C nào đó)], đây là [động từ truyền động – causative verb], tức chủ từ A không thực hiện (hành động Giết), mà thực hiện (hành động Xúi/Khiến Giết). Đó là chỗ lắt léo về ý nghĩa của dạng động từ này, vì khi nó xuất hiện, chúng ta có 2 thông tin về 2 hành động: (hành động Xúi/Khiến Giết) do A làm, và (hành động Giết) do B làm.

Về ngôn ngữ [A hanāpeti B], thì A là Chủ từ ở chủ cách, còn B là Túc từ trực tiếp ở trực bổ cách; nhưng về logic, thì [A làm Chủ hành động Xúi/Khiến Giết], còn [B cũng làm Chủ hành động Giết]

***Nội dung trên là phần cơ bản về động từ truyền động, nó không nhất thiết đúng tuyệt đối. Ta thử gợi mở vấn đề như sau: xét quan hệ 3 người [A khiến B giết C].***

***Khi nói [A hanāpeti B] = [A xui/khiến B giết], A khiến còn B giết***

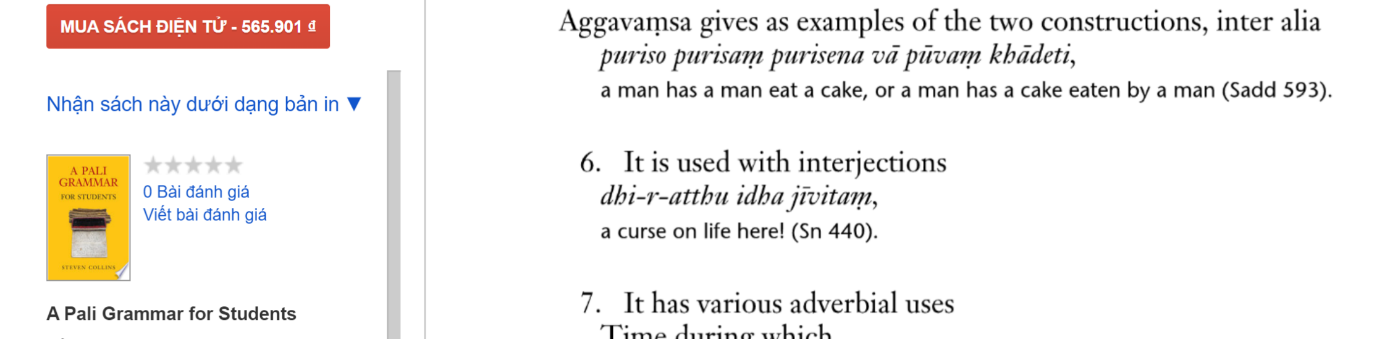
***Nhưng liệu có thể nói [A hanāpeti C] = [A khiến C Bị Giết (bởi B)], A khiến còn C Bị Giết (bởi B) có được không? Có khi nào có trường hợp đó trong Pali không?***

Với nội dung nhắc lại như trên, và vấn đề gợi mở đặt ra như trên để làm chủ đề quan sát, hãy đọc tuần tự nội dung đoạn kinh/chú giải và giải quyết tuần tự các vấn đề sau:

[1] Đọc câu chú giải (1), và trả lời vấn đề gợi mở trên. Gợi ý: hãy xem xét kĩ càng và xác định trong câu chú giải đó, A, B, C là những danh từ nào?

[2] Sau khi đọc câu chú giải (1) ổn thỏa, hãy áp dụng đọc vào đoạn kinh, và cho biết các động từ [Tāḷeti] và [Chindati] xuất hiện dưới dạng phân từ trong đoạn kinh trên có gì đặc biệt về mặt ý nghĩa? Khi phát hiện ra điểm đặc biệt này, nó nói lên hiện tượng cụ thể gì về cách dùng động từ trong ngôn ngữ Pali?

[3] Hãy xem đoạn kinh được tô đậm, gồm 2 câu kinh, GIỮA 2 câu này có một dấu chấm, dấu chấm đó có hợp lý không? Nếu cho bạn biết hiện tượng chấm câu như vậy xuất hiện khá nhiều trong bản Pali Miến Điện, thì bạn rút ra nhận định gì về việc chấm câu? Với nhận định đó, nếu bạn quyết định đọc bản Pali Miến Điện, thì bạn nên có thái độ gì để đọc/hiểu đúng?



[4] Hình ảnh trên trích từ một quyển giáo trình Pali uy tín [A PALI GRAMMAR FOR STUDENTS], trong đó ví dụ thứ 5 có liên quan đến chủ đề động từ truyền động ta đang bàn, để dễ hiểu, đoạn thông tin đó được cô đọng như sau – muốn hiểu tiếp một nội dung khác trong đoạn thông tin đó, xin mời bạn… đào sâu tiếp:

[… puriso purisena pūvaṃ khādeti] = [một người khiến cái bánh bị ăn bởi một người khác], với [pūvaṃ] = [cái bánh] và [khādeti] = [khiến ăn/bị ăn]

Với những gì bạn quan sát/giải quyết Thực Tế với đoạn kinh trên, bạn hãy thẩm định thông tin trên của quyển giáo trình là Đúng hay Sai? Từ đó, bạn rút ra được điều gì về cách/phương pháp học/nghiên cứu Pali?